ESTUDIAR Y ENTENDER LA CULTURA ESPAÑOLA DESDE LA INTERCULTURALIDAD

TUNGMEN TU
UNIVERSIDAD CATÓLICA FUJEN

Los temas de la cultura española más tratados en los manuales destinados a los extranjeros son el flamenco, las corridas de toros, las costumbres españolas, la historia de España, las fiestas folclóricas y otros. Sin embargo hemos llegado a una era nueva de no al *YO Cultural*. En los últimos 15 años se tienden a aumentar los tópicos, tales como la ecología, el terrorismo, la escasez de recursos naturales, etc. Vemos el enriquecimiento de los temas tradicionales hacia los de la preocupación por la aldea global.

Aun así el conocimiento cultural no es unidimensional, ya que la comunicación real hace que dos pueblos se estrechen y se establezca una relación real, sin embargo el conflicto entre dos pueblos puede darse por falta de la interacción y del entendimiento de las costumbres. La interculturalidad debe ser un tema central y vigente en la enseñanza de lenguas extranjeras.

En este artículo pretendemos examinar los temas culturales que percibimos en los manuales; indagar el concepto de la cultura e intentar diseñar un programa aplicable al aula cultural, para completar los lapsos de los manuales actuales, con el doble fin: que la enseñanza del español tenga mejor efecto y que favorezca la convivencia pacífica e integradora de ambos pueblos.

1. EL MARCO GENERAL DE LOS TEMAS CULTURALES EN LOS MANUALES DESTINADOS A LOS EXTRANJEROS

Hoy día, en la era de la informática, a pesar de que los extranjeros pueden conocer España mediante la navegación por Internet, los aprendices logran la base del conocimiento de la lengua y la cultura españolas en gran medida a través de los manuales que disponen de artículos sobre variados campos. Concretamente, en la década de los 90 del siglo pasado, la universidad Fujen fue la pionera en Taiwán en utilizar el método comunicativo en la enseñanza del español. El primer libro que utilizamos fue *Para empezar* y *Esto funciona* y, más tarde, también se utilizaron *Intercambio* y *ELE.* Desde el comienzo del año 2000 hasta ahora, el libro *Sueña* predomina en la enseñanza del español en Taiwán, ya que muchas universidades lo utilizan. Y vemos que los manuales más recientemente publicados, tales como el Nuevo *ELE* y otros, aportan más informaciones culturales que otros manuales anteriores. Reflejan la necesidad de adquirir el conocimiento de la cultura.

Estos manuales comunicativos nos han apoyado en la enseñanza de la lengua española funcional y la cultura española en Taiwán durante más de dos décadas. Proponemos nuestra hipótesis de acuerdo con el acercamiento mundial en los últimos 20 años, esto es, desde los años 90 hasta ahora: los manuales recientes aportan nuevos temas culturales en la enseñanza del español.

Respecto a los temas de la cultura española, los más tratados según los manuales destinados a los extranjeros suelen ser el flamenco y las corridas de Toros, que son los temas más conocidos para los extranjeros a pesar del desconocimiento de la lengua española o de las 17 comunidades autónomas que representan puntos de interés del país; la Historia de España, que nos ofrece un panorama general del desarrollo del pueblo español; la Literatura Española, que nos presenta las figuras importantes y los géneros literarios españoles, y las fiestas folclóricas, que son actividades en conmemoración de algún acontecimiento religioso o alguna fecha importante.

Es cierto que a partir del siglo XXI los manuales aportan nuevos temas culturales relacionados con el concepto de *la aldea global*, tales como *la nueva generación*, *la nueva tecnología*, *el turismo*, *la moda*, *la ecología* y otros muchos. Entre ellos, la ecología se convierte en la corriente entre la tendencia intelectual de la globalización, de manera que los temas ecológicos son indispensables en los manuales actuales. De ahí se deducen los temas tales como la protección del medio ambiente, el cambio climático, la contaminación y el deterrioro de la atmósfera.

Según nuestro análisis de los temas culturales de los manuales de las últimas décadas, por lo menos se nos presentan dos tipos. Los temas del primer tipo pertenecen a los temas propiamente dichos del pueblo español con los que otros

pueblos pueden conocer los contenidos culturales de los españoles. Y en el segundo tipo se nos presentan temas actuales procedentes de la preocupación reciente e intereses comunes de la humanidad del siglo XXI.

Entre los temas propiamente españoles y de tipo universal, no podemos decir que unos temas culturales sean más importantes que otros. Sin embargo, vemos que los temas tradicionales son unidireccionales, es decir, van hacia el Yo Céntrico Español, ya que sólo cuentan con lo de los españoles; en cambio, los temas actuales son temas comunes de toda la humanidad. Los últimos temas tienen tendencia hacia el mundo globalizado.

Los temas tradicionales: Yo Céntrico Cultural.
Los temas globales: preocupación o interés mundial.

No obstante, por razones económicas, culturales, políticas, y a causa de los movimientos migratorios actuales, hoy en día las personas de diferentes culturas se encuentran con la necesidad de moverse, de trasladarse, de relacionarse, de aproximarse, de colaborar, de manera que muchas sociedades han sufrido cierta transformación, por un lado, y por otro lado, en el contacto real de dos pueblos se producen nuevos problemas, por ello, lo de añadir los temas interculturales es imprescindible.

Los temas interculturales: entre diferentes naciones o pueblos.

Oliveras ha demostrado que en las dos últimas décadas la enseñanza de la cultura extranjera ha pasado de la simple transmisión del conocimiento a la preparación de los alumnos para la comunicación integral, esto es, "dar una mayor importancia a la formación cultural como parte integral del aprendizaje comunicativo de la lengua" (Oliveras 32).

Según nuestra experiencia y otras muchas[1], se observa que la insuficiencia de temas culturales en los manuales actuales, tanto en la línea tradicional como en la global, se refleja en las situaciones conflictivas que se pueden dar durante la estancia en España, ya que se encuentran con situaciones reales pero chocantes en muchos aspectos.

Aparte de este punto, debemos reconocer que las reglas socioculturales son mucho más complicadas que la gramática española. Si un aprendiz comete un error gramatical, puede que le quiten puntos en la clasificación final; sin embargo, si tiene un comportamiento inadecuado el efecto puede ser mayor. Como dice Lourdes: "El extranjero se equivoca en materia lingüística, el problema se subsana" (33). Aparte de no existir una medida para clasificar las notas correspondientes, el efecto de cometer un error sociocultural puede ser mucho mayor que un error

1 El caso de Gúrbez en Guiriland de Lourdes Miguel (27-32), y Estévez y Fernández (8).

gramatical. Es lógico que un extranjero pueda sentirse imcomprendido, irritado, ridículo, maltratado, como lo siente Gúrbez en Guiriland (Lourdes 28); incluso ofendido, discriminado, avergonzado en nuestros ejemplos. El gran problema está en que en el aula E/LE los enseñantes tenemos que dar la misma importancia a la disciplina que a la competencia sociocultural como competencia lingüística. El sustrato cultural tiene que incorporarse también en nuestra enseñanza de E/LE, ya que como dice Oliveras[2] con respecto a la enseñanza tradicional de la cultura en el aula, los alumnos tales como, en nuestro caso, sinohablantes que estudian español en Taiwán, quieren profundizar el español en España después.

Ahora volvamos un poco a la parte anterior. Respecto a los temas de las culturas tradicionales y globales que nos ofrecen los manuales, ni el Yo culturalmente céntrico ni el Nosotros mundial pueden ayudarnos a salir de los apuros provocados por malentendidos socio-culturales frente a los movimientos actuales. Por otro lado, vemos que los temas mundiales son un conocimiento general tratado frecuentemente hoy en día; la carencia de ello puede implicar la falta del sentido común para un ciudadano mundial, pero no pasa más allá de la frontera del choque cultural. Con relación a esto podemos afirmar que tanto para conocer una cultura particular a fondo como para evitar el conflicto cultural, los temas mundiales quedan en un lugar secundario con respecto a la interculturalidad.

Ahora bien, conviene reflexionar una vez más los temas tradicionales, así nos preguntamos: ¿qué valor desempeñan estos temas culturalmente tradicionales frente a la nueva era de los movimientos mundiales? ¿Para poder convivir con el pueblo español, hay temas más importantes y urgentes para los sinohablantes entre los tradicionales? Queremos saber si la competencia sociocultural sólo la tiene que adquirir un imigrante o también tiene que adquirirla el ciudadano cuya sociedad sufre la transformación por los movimientos, y qué tópicos culturales predominantes debemos enseñar primero para que los aprendices adquieran el español realmente comunicativo, pragmático y funcional. Para contestar a estas preguntas, el aula E/LE, sin duda alguna, debe aportar nuevos temas y así completar la insuficiencia que tienen los manuales actuales con el fin de evitar los problemas que causan conflictos.

A continuación, a fin de aclarar las dudas que tenemos, convendría profundizar en el contenido de la cultura que debemos enfatizar en el aula E/LE. Pero, antes, volvamos a analizar el concepto de la cultura para extraer los posibles tópicos con el fin de que nos puedan ayudar en linea de la interculturalidad, a pesar de que "la cultura es un modo arbitrario de clasificación" (Lourdes 27).

2 "Se solían presentar unos elementos culturales estáticos, con patrones fijos que había que conocer y aprender, sin profundizar en el significado de los signos culturales ni plantearse las necesidades del alumno a fin de proporcionarle recursos para evitar situaciones de conflicto en la comunicación» (Oliveras 32).

2. LA MANIFESTACIÓN Y EL CONCEPTO DE LA CULTURA

En el DRAE, la palabra *cultura* tiene 3 acepciones. La primera viene de su significado del latín, *cultivo* y *crianza*. La segunda indica "conjunto de conocimientos que permite a alguien desarrollar su juicio crítico". Y la tercera se refiere al "conjunto de modos de vida y costumbres, conocimientos y grado de desarrollo artístico, científico, industrial, en una época, en un grupo social, etc.". De estas acepciones, es la tercera la que nos da una visión genérica del contenido de *la cultura*, desde la formación individual hasta su vinculación social, abarcando el tiempo y el espacio. Con la segunda acepción, sabemos que la función que desempeña la cultura es la de ayudarnos a formar nuestro juicio del mundo. Así se ve la influencia de la cultura bien arraigada en la mente humana.

Alain Kiyindon en su *Diversidad Cultural,* respecto a la cultura, también comienza por el significado original latino. A partir de ahí en el siglo XVI la cultura ya toma la significación o bien los valores y la creencia de cultivar, formar y moldear el espíritu. Vemos que la cultura es algo que está grabado en el alma tanto consciente como inconscientemente, formando el sistema de valoración e influyendo en el comportamiento cotidiano del ser humano. Aparte de esto, Simon Belinga Bissala, en *Didáctica de la cultura en el aula de E/LE en Camerún***,** habla de tres tipos de culturas: la Cultura con mayúscula, la cultura con minúscula y la cultura de Sacado de Saz (3), que es la cultura referida al conocimiento en algunas divisiones geográficas específicas. Concluimos lo que hemos visto, la Cultura con C mayúscula que llamaríamos también la *civilización* (Estévez y Fernández 11; Oliveras 32), y el concepto de la cultura de Sacado de Saz tiene un carácter particular y limitado. Aquí prescindimos de estos dos tipos de Cultura de nuestro tratamiento de la interculturalidad. Sin embargo, podemos acudir a *la cultura a secas* para llegar a saber primeramente el comportamiento y el carácter del hombre español, y en segundo lugar, podemos fijarnos en los valores y las creencias con los que actúa el pueblo español en la vida cotidiana.

Concluimos lo que hemos visto hasta ahora respecto a la cultura. Y con el sistema interior de valores y creencias se forma el jucio de cada pueblo, con el mismo juicio actuamos y al mismo tiempo valoramos el mundo exterior. Ahí está el problema del conflicto.

Aunque *la cultura* que mencionamos aquí se refiere a todos los rasgos peculiares y convencionales de un pueblo, España no es un país aislado con respecto a la Unión Europea. Es bien sabido que España comenzó a utilizar el euro en el año 2002, eso implica que España está estrechamente vinculada al funcionamiento de la Unión Europea. La Europa única causa un cambio radical y afecta a todos los terrenos de la vida del pueblo español tales como a la economía, a la situación sociopolítica, a la educación y a otros campos, de modo que la unificación

europea también influye a los aprendices extranjeros del español a causa de la elaboración del Marco Común Europeo de Referencia de las Lenguas.

En *El componente cultural en la clase de E/LE*, los autores, al tratar de buscar las soluciones para los problemas surgidos en el contacto de dos pueblos, también recurren al tema de la Unión Europea. La UE empieza a hablar de la interculturalidad desde los años 70, y actualmente se recogen muchas propuestas en el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas en el capítulo 5.1.1.2, donde nos ofrecen temas desde la vida diaria, las condiciones de vida, las relaciones personales, los valores, creencias, actitudes, el lenguaje corporal, las convenciones sociales y hasta el comportamiento ritual[3]. Es cierto que desde estos temas se pueden encontrar patrones para incorporar en nuestra aula cuando tratamos de la interculturalidad.

Muchos autores destacan la importancia de la interculturalidad para resolver los problemas surgidos en el mundo globalizado, tal como Florencia Corsi en *Sartre, Taylor y la propuesta de la Filosofía Intercultural.* La misma autora habla de dos puntos fundamentales: "igual-diferente", y el Otro. Es importante averigüar lo diferente para poder dialogar con el otro con el fin de poder vivir en solidaridad en la esfera individual y en común.

Con referencia a las diferencias, en *Communication strategies*: *How to cope with cultural differences* (Valero Garcés 101), vemos dos principios de acuerdo a la importancia de adquirir la capacidad del comportamiento, mediante los puntos sociolingüísticos y socioculturalmente correctos; para ello también nos aconseja un diseño adecuado del sílabus académico: "From a pedagogical point of view, this means that, in order to be a successful communicator, the learner must have the ability to provide both socioculturally and sociolinguistically appropriate behavior. In order to achieve this goal, adequate syllabuses must be developed" (Valero Garcés 101). Partimos de las características culturales que hemos visto hasta ahora, para, a continuación, construir un modelo de sílabus para una disciplina de la interculturalidad en el aula E/LE.

3. MODELO PARA CONSTRUIR UN AULA DE INTERCULTURALIDAD

Creemos que los elementos diferentes son fáciles de detectar, y también son llamativos mientras que los parecidos son fáciles de pasar por alto en cuanto adaptamos una cultura. Para poder integrarnos en el mundo diferente del Otro,

3 Estévez y Fernández (24-6) presentan una breve historia de la aparición del nuevo término «la interculturalidad» en el campo de la educación.

tenemos que ayudar a un aprendiz de lenguas extranjeras a conocer algunos principios, a establecer los objetivos del aula. Y a continuación mostramos puntos importantes para completar el sílabus del aula intercultural.

En cuanto a los métodos, para evitar lo que dice Lourdes ("La persona que utiliza la lengua extranjera actúa con las pautas de su lengua materna, que no tienen porqué ser las de la lengua que ha aprendido", 32), establecemos los siguientes métodos para lograr una disciplina de la competencia intercultural:

1. Buscar los estereotipos culturales de ambas culturas entre las costumbres, los tópicos y los tabúes.
2. Comparar los patrones de los estereotipos.
3. Diseñar algunas actividades para ver las diferencias del comportamiento entre dos pueblos y hacer observaciones y comentarios en clase.
4. Criticar con nuestro juicio y reflexionar acerca de las diferencias.
5. Intentar extraer la esencia de los estereotipos culturales.
6. Interpretar desde otro punto de vista los estereotipos de las dos culturas comparadas.

Respecto a los objetivos, para el aula intercultural el curso se basa en los problemas empíricos que se observan y se experimentan en cuanto al contacto de dos culturas española y china para lograr los objetivos:

1. El objetivo general: elevar la sensibilidad de los alumnos al enfrentarse con la Cultura del Otro, para que perciban la diferencia entre el Yo y el Otro y aprendan a respetar la cultura ajena.
2. El objetivo específico: tener capacidad de adaptar la cultura española para de esta manera poder solucionar problemas interculturales que surjan en el contacto con los españoles.

Ahora ofrecemos una propuesta del programa de la interculturalidad con cuatro módulos:

1. Introducción del curso: hablamos de las diferencias entre diferentes culturas, de la comparación entre diferentes culturas y de los chistes de diferentes nacionalidades.
2. Sobre los chinos y los españoles:
   a. Valores de los chinos y los españoles.
   b. Costumbres de los chinos y los españoles.
3. Ejemplos interculturales: los chinos en España y los españoles en Taiwán.
4. Cultura comparada ofrecemos dos películas, tales como *Club de alegría y suerte* y *Apartamento español*.

Preparamos los tópicos que tratan de los estereotipos del pueblo español que nos pueden chocar más a los sinohablantes, tales como el ocio, la puntualidad, las supersticiones, la lengua y la consideración social.

Por otra parte podemos seguir la pauta que nos ha establecido Simon Belinga Bissala para pedir a los alumnos que hagan una descripción y luego un análisis de los temas tratados en la cultura social china correspondiente, y a continuación, una comparación y crítica del tema. Los alumnos han de decir igualmente qué es lo que les ha gustado o chocado en la cultura española o qué les ha sorprendido, para poder entender el modo de vivir, de pensar, de actuar, en ambas culturas mediante la comparación y reflexión.

4. CONCLUSIONES

Hemos visto que los manuales actuales no nos aportan suficientes materiales en la enseñanza de la cultura. En esta era nueva, debemos prescindir *El YO Cultural*, ya que la comunicación real hace que los dos pueblos se estrechen y se establezca una relación real. No obstante en un contacto real a pesar de que los dos pueblos conocen la cultura de los tópicos tradicionales, el conflicto no se evita por falta de la interacción y el entendimiento entre diferentes culturas, de manera que la interculturalidad debe ser un tema actual y vigente en la enseñanza del español. Es importante, sin lugar a dudas, establacer los diálogos interculturales entre dos pueblos en contacto como en nuestro caso Taiwán y España.

En este mundo globalizado que nos toca vivir estamos dando mucha importancia al intercambio de culturas, esto nos une y nos enseña que aunque vengamos de lugares muy distantes y seamos diferentes en muchos aspectos, también tenemos mucho de parecido. Creo que podemos aplicar la experiencia de vivir en el extranjero al aprendizaje de las lenguas y de las culturas extranjeras en el aula. El programa establecido nos puede ayudar a valorar las diferentes culturas, a enriquecernos mutuamente y juntos tenemos lo mejor de nosotros para construir un mundo y una sociedad mejor. Cito lo que dice Lourdes para finalizar este estudio de la interculturalidad: “No para ser otros, sino, al menos, para no ser los mismos” (27).

BIBLIOGRAFÍA

Belinga Bissala, Simon. "Didáctica de la cultura en el aula de E /LE en Camerún", http://www.cuadernoscervantes.com/em_49_camerun.html.

Cerezal, Fernando (ed). *Enseñanza y aprendizaje de lenguas modernas e interculturalidad*. Madrid: Talasa, 1999.

Corsi, Florencia. "Sartre, Taylor, La propuesta de la Filosofía Intercultural", http://www.monografias.com/trabajos61/construccion-identidad-cultural/construccion-identidad-cultural.shtml.

Cultura Tradicional China en Taiwán. Taiwán: Oficina de Información del Gobierno, 1994.

Estévez, Manuela y Yolanda Fernández. *El componente cultural en la clase de E-LE. Programa de autoformación y perfeccionamiento del profesorado*. Madrid: Edelsa, 2006.

Kao, Xiudong. *El diálogo de la literatura en la interculturalidad.* Beijing: Librería Zhonghua, 2006.

Kattán-Ibarra, Juan. *Perspectivas culturales de España:* USA: National Textbook Company, 1989.

Kiyindon, Alain. "Diversidad cultural", http://vecam.org/article598.html.

Lourdes, Miquel. "El choque intercultural: reflexiones y recursos para el trabajo en el aula", *Carabela*. *Lengua y cultura en el aula E/LE*. Madrid: Sociedad General Española de Librería, Febrero, 1999, 27-44.

Valero Garcés, Carmen. *España, ayer y hoy*. *Itinerario de Cultura y Civilización*. Madrid: SGEL, 2002.